

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz mówi JAHWE, który ukształtował Mnie od poczęcia na swego sługę, dla nawrócenia do Niego Jakuba i bym zebrał dla Niego* Izraela, bym był uwielbiony w oczach JAHWE, a mój Bóg stał się moją mocą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz mówi JAHWE, który od poczęcia kształtował Mnie na swojego sługę, abym nawrócił do Niego Jakuba, zebrał dla Niego Izraela, był uwielbiony w oczach JAHWE, a mój Bóg stał się moją mocą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz mówi JAHWE, który stworzył mnie na swego sługę już od łona, abym przyprowadził do niego Jakuba, a choćby Izrael nie był zebrany, będę jednak wysławiony w oczach JAHWE, a mój Bóg będzie moją siłą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz mówi Pan, który mię zaraz z żywota za sługę sobie utworzył, abym zaś przywiódł do niego Jakóba. (Choćby Izrael nie był zebrany, sławnym jednak będę przed oczyma Pańskimi; albowiem Bóg mój jest siłą moją.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz mówi JAHWE, który mię utworzył z żywota sługą sobie, abych nawrócił Jakoba kniemu a Izrael nie zbierze się. I jestem wsławion przed oczyma PANskimi, a Bóg mój stał się mocą moją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[5b] Wsławiłem się w oczach Pana, Bóg mój stał się moją siłą. [5a] A teraz przemówił Pan, który mnie ukształtował od urodzenia na swego Sługę, bym nawrócił do Niego Jakuba i zgromadził Mu Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz zaś mówi Pan, który mnie stworzył swoim sługą od poczęcia, aby nawrócić do niego Jakuba i zebrać dla niego Izraela, gdyż jestem uczczony w oczach Pana, a mój Bóg stał się moją mocą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz tak mówi JAHWE, który w łonie ukształtował mnie na swego sługę, abym sprowadził z powrotem do Niego Jakuba i zebrał Mu Izraela. Okazałem się godny w oczach JAHWE, mój Bóg jest moją siłą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz zaś mówi JAHWE, który uczynił mnie swoim sługą w łonie matki, by z powrotem sprowadzić do Niego Jakuba i zgromadzić wokół Niego Izraela. Zostałem otoczony chwałą w oczach JAHWE, bo mój Bóg jest moją siłą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I w oczach Jahwe będę uczczony, a Bóg mój jest moją siłą. A teraz tak rzecze Jahwe, który uczynił mnie Sługą swym już w łonie matki, abym Jakuba do Niego sprowadził, a Izraela skupił wokół Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер так говорить Господь, що мене створив з лона своїм рабом, щоб зібрати Якова й Ізраїля. Зібраний буду і прославлюся перед Господом, і мій Бог буде моєю силою.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Otóż i teraz powiedział WIEKUISTY, który od początku

¹⁾ Niego, אֵל : wg 1QIsa a : יְהוָה , pod. jak qere.

	dynamiczny	Gdańska	istnienia stworzył mnie na Swojego sługę, bym nawrócił ku Niemu Jakóba i by skupił się przy Nim Israel. Tak, jestem poważany w oczach WIEKUISTEGO, a mój Bóg jest moją potęgą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz JAHWE, który już od łona matki kształtuje mnie na swojego sługę, powiedział, mi, że mam z powrotem przyprowadzić do niego Jakuba, by został do niego zebrany Izrael. I w oczach JAHWE doznam chwały, a mój Bóg będzie moją siłą.